



Enseigner et Apprendre le français en Inde à Présent :

Neetu Sinha,

Assistant Professor, Amity School of Language, Amity University Madhya Pradesh,
Gwalior, India

Résumé:

À présent, le français nous intéresse beaucoup et on fait des pratiques du développement du français dans la société *indienne*. On enseigne et apprend la langue française dans l'école et dans l'étude supérieur presque l'Inde entier. Avec ces idées, en premier, on va vérifier le français comme la langue première, seconde et étrangère en Inde. En suite on va parler des organisations qui travaillent pour le développer. Après on discute des enjeux que on trouve comme des obstacles dans son amélioration. Pour conclure on va répondre à la question « comment enseigner le français aujourd'hui ? »

Les Mots Clés : Enseigner, Apprendre, Le français, Enjeux, organisations.

1. Introduction :

Dans la société indienne, on apprend la langue étrangère pour certaines raisons : obtenir le statu socio-économique, trouver un emploi, travailler plus facilement dans les entreprises multinationales, faire une affaire avec des citoyens étrangers et plutôt pour gagner l'argent. Ici, on a une question : Pourquoi la langue étrangère si on parle déjà anglais comme une langue étrangère. Ici, on a une occasion de répondre à cette question au dessous :

Pour dans ce monde mondial, on pense qu'une langue globale n'est pas suffisante pour communiquer avec le monde entier. Les gens vont commencer penser que ça serait mieux si on apprend des autres langues aussi par exemple français, espagnole et italien etc. Mais pourquoi la langue française en Inde ? Parce que le français est la langue globale. La langue française comme la langue étrangère attire toujours les gens. La langue française est la classe mondiale après l'anglais. Le français a une histoire en Inde. Il a colonisé en Inde comme l'anglais. Les français, ils sont le deuxième colonisateur après l'anglais pas

seulement en Inde mais dans le monde entier que nous aident pour installer dans un pays francophone. Les écrivains, les philosophes et le mode français sont très célèbre en Inde.

2. Français comme la langue première, seconde et troisième en Inde :

Selon, le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage « on appelle langue en usage dans le pays d'origine du locuteur et que le locuteur acquise dès l'enfance au cours de son apprentissage du langage ».

2.1. La langue maternelle ou la langue première (L1) en didactique :

La langue maternelle est la langue qu'un enfant apprend pour la première fois dans une communauté linguistique qui comprend la famille, l'école et la société, celle qu'un enfant apprend à parler avec leurs parents en tous premier. Dans ce cas, d'abord les élèves maîtrisent la langue orale en suite ils apprennent à lire et à écrire. C'est le premier moyen d'apprentissage et d'expression pour l'enfant. Dans certain cas, ce n'est pas vraiment la première langue de mère ou



père. Dans l'autre mot Pour les indiens, l'hindi et la langue régionale est la langue maternelle. Pour certaines familles françaises qui habitent en Inde, le français est la langue maternelle.

2.2 La langue seconde (L2) en didactique :

C'est une langue que l'enfant maîtrise après la langue maternelle. Et dans un pays, la langue seconde prend en compte la plus importante après la langue maternelle. En Inde, où il y a plusieurs langues maternelles selon les régions différentes, la langue seconde est très importante dans le système éducatif. Presque toutes les régions, dans les écoles et dans l'enseignement supérieur, L2 est la langue d'apprentissage. Dans les majorités de cas en Inde, on considère l'anglais comme L2. On enseigne le français dans les établissements éducatifs comme la langue seconde par exemple les écoles à Pondichéry (Lycée, pensionnat de Jeunes filles, collège calve, Ashram etc.)

2.3 La langue troisième (L3) en didactique : Dans la mondialisation, c'est une demande de la langue troisième (L3). C'est une langue qu'on apprend après la langue L1 et L2. Le français dans les états de l'Inde du nord est enseigné est appris comme la langue troisième. Les universités (J.N.U, B.H.U, P.U, Rajasthan etc.) enseignent la langue française comme L3.

3. Les Organisations qui travaillent pour le développement du français en Inde.

LFR: C'est secteur langue française. Il est un département de l'Ambassade française qui collabore avec la MAEE (ministère des Affaires étrangères et

européennes pour l'apprentissage et l'enseignement du français.

3.1 LFR en Inde :

Il est pour le développement de la langue française en tout l'Inde.

Les partenaires du LFR :

Les écoles, les institutions et les universités, qui travaillent selon le programme de ministère de développement des ressources humaines.

L'Associations des professeurs du français : AITF (Association of Indian Teachers of French), IATF ((Indian Association of Teachers of French)

Le réseau de l'Alliance Française.

3.1 Les buts et les objectives de LFR :

3.1.1 Il essaie de faire une coopération entre le système d'éducation indien et français.

3.1.2 La collaboration avec les associations des professeurs français en Inde : LFR est associé avec les deux associations importantes (AITF et IATF). Avec l'aide de ces associations, il organise les congrès régionaux et nationaux et la conférence, l'atelier, et la séance de formation interne pour les professeurs de français.

3.1.3 Le programme de formation pédagogique : chaque année, il y a un programme national de formation pédagogique et une réunion des professeurs de français des écoles secondaires et des Alliances françaises. Chaque année, il y a une bourse pour les professeurs de l'Alliance française, d'écoles et d'université pour assister aux séances de formation dans les universités centrales et les écoles de langue d'une française : CUEF de



Grenoble, CLA de Besançon, BELC. Cette bourse est proposée par l'ambassade française.

3.1.4 Il propose les outils suffisants d'enseignement et apprentissage pour les enseignants et les apprenants. Il développe un premier réseau social « La salle des Prof » pour les professeurs de français en Inde.

3.1.5 L'étudiant qui apprend français en Inde peut passer un examen pour la certification internationale comme CIEP (centre international d'études pédagogiques, DALF (Diplôme d'approfondi langue française), DELF (Diplôme d'études en langues française), DFP (diplôme de français professionnel), TEF (Test d'Evaluation de français), TCF (Test de Connaissance de français) reconnu par le Ministère français des Affaires et étrangères et le Ministère français d'Education nationale.

3.1.6 Il fait les événements pour la promotion du français. Il fête les événements français et le festival culturel : semaine de la francophonie et la fête de la musique, un programme « Allons en France » (un concours au niveau international, organisé par MAEE (Ministère des Affaires étrangères et européennes). Dans ce concours, les certains étudiants francophones qui gagnent avoir la chance de visiter la France. Il organise l'olympiade française aussi pour les étudiants d'écoles en Inde. Par ces événements, il réveille les consciences de l'importance du français et encourage les élèves à apprendre la langue française.

3.1.7 Tuteur français : Chaque année, pour le département français dans l'université centrale et celle d'état en Inde ainsi que les établissements scolaires ou les institutions public et

privée, l'Ambassade française en Inde choisit les français l'âge de 23 à 33 à enseigner la langue française pour 9 mois.

Le but de ce programme est de proposer aux élèves indiens une possibilité à améliorer les compétences linguistiques avec l'aide de personne de langue maternelle ou natale.

3.1.8 L'assistante d'anglais : Dans ce programme, chaque année les étudiants indiens de la langue française sont sélectionnés pour enseigner l'anglais dans les écoles françaises pour 9 mois. Ce programme donne aux étudiants la chance à améliorer les compétences linguistiques dans l'environnement du français.

3.2 AITF: C'est Association of Indian Teacher of French. Il s'est créée au début des années 80

Il y a quatre axes dessous de travail de cette association.

3.2.1 Formation de formateurs :

3.2.2 Fabrication des manuels et méthodes : L'AITF favorise les méthodes ou les manuels en contexte indien selon les différentes méthodologies par exemple Mantra, c'est génial, progresser en français etc.

3.2.3 Traduction des ouvrages français et francophone : il traduit les ouvrages français et francophones par exemple Michel Tremblay, Les Belles-Sœurs (en tamoul, Urangâtha Ulmanathu), Naim Kattan, La Distraction (en tamoul, Manakkillarcchi) etc.

3.2.4 Organisation des congrès internationaux :

Cette organisation a organisé sept congrès internationaux jusqu'à



aujourd'hui en Inde : Chennai (1995), Pondichéry (1998), Hyderabad (2002), Pondichéry (2007, 2010), Kullu-Manali (septembre 2010), Madurai (2012). Le but de ces organisations est à développer les études françaises et francophones en Inde.

3.3 CLAIM: le CLAIM cela veut dire « Centre de Linguistique Appliquée de l'Inde Méridionale ». Il a été fondé en mars 1992. C'est le fruit d'une collaboration des trois différents organismes (Association of Indian Teachers of French, le service culturel près l'Ambassade de France en Inde, la Délégation Générale de l'Alliance française de Paris en Inde) qui travaillent pour le développement de la langue française en Inde.

Le but : Le CLAIM est destiné à présenter les méthodes récentes en FLE dans les universités ou dans les collèges où on donne les cours sur la francophonie.

3.4 IATF : (Indian Association of Teachers of French) a été créée par des professeurs de français en 1953. Elle fait des stages pour les enseignants de français en Inde.

Le but de cette organisation est de développer la langue française en Inde. Pour donner l'attention, elle est fondée cinq zones dans le pays qui compte plus de 500 membres. Ces membres sont les professeurs d'écoles, d'universités et de collèges affiliés aux universités nationales ou régionales. Elle organise des congrès, des ateliers et des séminaires etc. avec l'aide de l'Ambassade française et les Alliances françaises locales.

3.5 L'Alliance Française : C'est une organisation française qui a le but de

faire rayonner le français et la culture française dans le monde entier.

3.6 Le service culturel de l'ambassade :

3.7 DGAF : qui signifie Délégation Générale de l'Alliance Française est une organisation qui représente la fondation de l'Alliance française en Inde et au Népal. L'objectif de cette organisation est d'ouvrir les nouveaux centres de l'Alliance française avec l'aide d'un partenaire local. Tous ces centres font parties de l'ambassade française.

4. Les Enjeux dans l'apprentissage du français en Inde:

4.1 Les moyennes compétences particulières de l'apprentissage d'une langue sont : écrire, parler, lire et écouter. Dans le cours de français, il faut faire toutes ces activités, mais à en sur tout, il est nécessaire de parler et d'écrire comme il n'y a pas d'environnement où on pourrait exprimer en français par exemple en famille ou avec les amis. Il est un enjeu majeur de l'apprentissage du français.

4.2 Il manque l'abonnement des réseaux de télévisions et de radio :

Les médias jouent un rôle particulier dans l'apprentissage par exemple TVS, RFI, le français dans le monde, ouvrent la voie aux apprenants à la rencontre de la langue française.

Les programmes de télévision et de radio en français nous aident à apprendre la langue française et sa culture. Il y a plusieurs familles et écoles qui n'ont pas le moyen de moyen indiqué au dessus.

4.3 Il y a déjà les méthodologies interdites : audio-orale, audio-visuelle et l'approche communicative qui sont très efficaces dans l'apprentissage du français.



Mais il y a plusieurs écoles qui n'ont pas de facilités de multimédia :

d). En Inde, il faut enseigner la française seulement grâce à l'anglais :

L'Inde est un pays qui est reconnu officiellement multilingue. Il y a plusieurs langues maternelles, lorsque nous allons à l'école et à l'université, il est difficile d'enseigner en toutes les langues maternelles et puis les étudiants parlent les langues différentes. C'est pourquoi, nous choisissons l'anglais comme la langue seconde en Inde. En concernant l'apprentissage du français, nous enseignons de L2 (langue seconde, dans la majorité des cas, l'anglais) à L3 (français). La plus part du temps, les étudiants ne comprennent les expressions anglaises parce que l'anglais n'est pas leur langue maternelle. C'est pour qu'il y a une difficulté de l'apprentissage du français.

4.4 On lit le français comme une discipline :

En Inde, on considère le français seulement comme une discipline parmi d'autres comme géographie, physique, sociologie etc. (Ce n'est pas une pédagogie en français). Quelque fois le but d'étudiants qui apprennent le français est d'obtenir (recevoir) seulement une bonne note. Les élèves ne donnent pas l'attention sur la langue orale.

5. Conclusion :

5.1 Français aujourd'hui :

Nos jours là, la langue française est très célèbre. Il y a une demande importante dans les écoles aussi. Avant quelque année, le français a été enseigné au Lycée et aux écoles qui considèrent la langue française comme la langue

maternelle et la langue secondaire. Mais maintenant il y a une demande importante dans les écoles indiennes entières pour la cour d'élémentaire de base. La langue française est aussi demandée dans l'école supérieure. Chaque année, elle attire un grand nombre d'étudiants pour les cours de Licence (B.A), Master (M.A), M. Phil et Doctorat. Il y a aussi plusieurs instituts privés qui sont célèbres pour l'enseignement de français. Le nom de l'Institute qui est très célèbre pour cela est l'Alliance française (l'organisation française qui a le but de faire rayonner le français et la culture française dans le monde entier.)

5.2 Comment enseigner le français aujourd'hui :

Les professeurs cherchent à améliorer le français en orale et en écrit au moyen de la formation continue (il faut donner le sujet contemporain aux étudiants pour le débat et l'écrit). Il faut donner aux étudiants un projet et de faire l'exposé etc. Dans les écoles, il faut comporter le laboratoire de langues. Il faut enseigner grâce aux nouvelles méthodologies et méthodes (audio-orale, audio-visuelle, l'approche communicative), avec l'aide de cassettes, audio-visuelles, cartes postales et géographiques de la France, CD, l'album de vidéo, magnétophone etc.

Il y a un échange des professeurs et des élèves indiens avec les autres pays. Ce type de facilité aide à améliorer du français.

5.3 Les Méthodes indiennes (Pourquoi on a besoin?) :

Les méthodes françaises sont fabriquées dans le contexte français. Les méthodologues et didacticiens se concentrent sur les expressions et les



culturelles françaises qui ne règlent pas les problèmes indiennes en FLE.

Ces manuels ne concernent pas les éléments indiens et n'attirent pas l'intérêt des étudiants indiens. Ces méthodes qui sont utilisées dans le contexte français ne sont pas très efficaces dans le contexte indien.

LA BIBLIOGRAPHIE

1. Defays Jean – Mare avec la collaboration de Sarah Deltour : *Le français langue étrangère et seconde Enseignement et apprentissage*, Pierre Mardaga ,Belgique, 2003.
2. Bonhomme Béatrice, Baron Dumitra et Pîrvu Maria Cristina :*Traversées Politiques des littératures et des langues*, Harmattan, Paris, 2013.
3. Moreau Marie- Louise et Mardaga Pierre : *Sociolinguistique concepts de base, 1997* dans http://www.telug.quebec.ca/diverscite/SecArtic/Arts/99/moreau/moreau_tx t.htm

4. Madanagobalane K, Vincent Suhasini, Kichenamourty R, Venguattaramane R, Rajeshwary C et Pannirselvame S : *Mantra, Méthode de français*, Samitha Publications, Chennai, 1998.
5. Mirakamal N.C. & Kichenaourty R : *C'est génial, méthode de français*, Samhita Publication, 2012.
6. Bhutani, Preeti : *Flambeau méthode de français*, Unisec Publications, 2008.
7. Conseil de l'Europe : *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Paris, Didier, 2001.

SITHOGRAPHIE:

1. <http://aitf.in/>
2. www.ambafrance-in.org
3. www.iatf-inde.com
4. <http://www.afindia.org/>